



Peter Asmussen

**ZA CHWILĘ
CZTERY SPOSOBY
NA ŻYCIE
I JEDEN NA ŚMIERĆ**



TEATR im. Juliusza Słowackiego w Krakowie

Peter Asmussen

ZA CHWILĘ

CZTERY SPOSOBY NA ŻYCIE I JEDEN NA ŚMIERĆ

/OM ET ØJEBLIK/

Tłumaczenie Elżbieta Frątczak-Nowotny

REŻYSERIA I SCENOGRAFIA **Iwona Kempa**

SCENOGRAFIA I KOSTIUMY **Anna Sekuła**

OPRACOWANIE MUZYCZNE, MUZYKA **Bartosz Chajdecki/Dawid Rudnicki**

OBSADA

**Bożena Adamek • Dominika Bednarczyk • Dorota Godzic
Marta Konarska • Anna Tomaszewska**

AKOMPANIAMENT, FORTEPIAN

Dawid Rudnicki

ASYSTENT REŻYSERA **Dominika Bednarczyk**

INSPICJENT **Iwona Cieślik**

Prawa autora sztuki reprezentuje Nordiska Aps, Copenhagen; w Polsce – Agencja ADIT

Prawa tłumacza sztuki reprezentuje ZAIKS

Prapremiera 25 listopada 2012 na Dużej Scenie



PETER ASMUSSEN

Jeden z najwybitniejszych współczesnych pisarzy duńskich – poeta, prozaik, dramatopisarz, scenarzysta i autor librett operowych. Urodził się w 1957 roku, ale debiutował dopiero w wieku trzydziestu lat opowiadaniem zamieszczonym w tomie *Stemme* (Głos). Następnie opublikował powieść *Om natten* (Nocą), a w 1993 roku spod jego pióra wyszła pierwsza sztuka teatralna *Ungt Blod* (Młoda krew). Ten debiut dramatopisarski otworzył mu szeroko drzwi do kariery scenicznej. W ślad za nim pojawiły się następne dramaty, grane już nie tylko w Danii, ale tłumaczone na wiele języków i prezentowane następnie na scenach europejskich i amerykańskich. W 1997 roku w Kopenhadze odbyła się premiera kolejnej sztuki Asmussena *Isbrandt*. Sztuka ta odniosła ogromny sukces również we Francji, gdzie doczekała się stu kilkudziesięciu przedstawień. W latach następnych powstały sztuki *Knogler* (Kości), *Słoneczny pokój* i *Plaża*. Dwie ostatnie, w przekładzie na j. polski Elżbiety Frątczak-Nowotny, były również grane w teatrach polskich i spotkały się z dużym uznaniem publiczności. W 2003 roku w Teatrze Królewskim w Kopenhadze miała miejsce premiera niezwykle poruszającej sztuki Asmussena *Forbrydelser* (Zbrodnie), która wywołała liczne dyskusje w duńskim środowisku teatralnym, a w styczniu 2013 roku w kopenhaskim Husets Teater planowana jest premiera najnowszej sztuki tego autora *Ingen Møder Noder* (Nikt spotyka kogoś). Asmussen ma w swoim dorobku także libretta operowe – w 2004 roku napisał libretto do opery współczesnego kompozytora duńskiego Benta Sorensena *Uunder himlen* (Pod gołym niebem), a w zeszłym roku w Operze Królewskiej w Kopenhadze miała miejsce premiera opery *Bracia Lwie Serce* z librettem napisanym przez niego w oparciu o jedną z powieści Astrid Lindgren. Publiczności kinowej Peter Asmussen znany jest przede wszystkim ze współautorstwa scenariusza głośnego filmu Larsa von Triera *Przełamując fale* (1996), nagrodzonego Grand Prix Jury na Festiwalu Filmowym w Cannes. Od tej pory napisał jeszcze wiele scenariuszy filmowych i telewizyjnych, zyskując również duże uznanie w środowisku filmowym.

Prapremiera nominowanej do najważniejszej skandynawskiej nagrody dramaturgicznej Nordisk Dramatikerpris sztuki *Za chwilę. Cztery sposoby na życie i jeden na śmierć* odbyła się w 2006 roku scenie kopenhaskiego Betty Nansen Teatret, a spektakl w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie w reż. Iwony Kempy jest polską prapremierą tego utworu.

REŻYSERIA I SCENOGRAFIA **Iwona Kempa**



Absolwentka teatrologii na Uniwersytecie Jagiellońskim i Wydziału Reżyserii Dramatu w PWST w Krakowie. Laureatka nagrody im. Bohdana Korzeniewskiego przyznawanej młodym reżyserom przez miesięcznik „Teatr”. Debiutowała w 1996 r. w Teatrze im. W. Horzycy w Toruniu *Karykaturami* J. A. Kisielewskiego. W toruńskim teatrze zrealizowała również *Końcówkę* S. Becketta, *Samotny Zachód* M. McDonagha, *Sztukę* Y. Rezy, *Woyzecka* G. Büchnera, *Niebieski, niebieski, niebieski* Z. Egressy’ego, *Plaże* P. Asmussena, *Dwa i pół miliarda sekund* S. Becketta, *Pakujemy manatki* i *Zimowe ceremonie (Zimowy pogrzeb)* H. Levina, *In Extremis* H. Brentona, *Ślubuję ci miłość i wierność* J. Háy’a. Współpracowała także z teatrami w Opolu, Kaliszu, Łodzi, Bydgoszczy, Poznaniu, Wrocławiu, Warszawie i Krakowie. Do innych najważniejszych jej spektakli należą: *Wspólny pokój* Z. Uniłowskiego, *Choroba młodości* F. Brücknera, *Alicja po drugiej stronie lustra* wg L. Carrolla, *Miłość do trzech pomarańczy* na podstawie baśni scenicznej C. Gozziego, *Kształt rzeczy* N. LaBute’a, *Kamień i popioły* D. Denisa, *Portugalia* Z. Egressy’ego, *Dzień Walentego* I. Wyrpajewa. Iwona Kempa jest laureatką wielu festiwali teatralnych, m.in.: Ogólnopolskiego Festiwalu Sztuki Reżyserskiej „Interpretacje” w Katowicach (*Kaleka z Inishmaan* M. McDonagha), Festiwalu Małych Form Teatralnych „Kontrapunkt” w Szczecinie (*Samotny Zachód* M. McDonagha), Ogólnopolskiego Festiwalu Prapremier w Bydgoszczy (*Portugalia* Z. Egressy’ego oraz *Kamień i popioły* D. Denisa), Ogólnopolskiego Festiwalu Dramaturgii Współczesnej „Rzeczywistość przedstawiona” w Zabrzu (*Plaża* P. Asmussena). Spektakl *Końcówka* S. Becketta w jej reżyserii został uhonorowany nagrodą aktorską na Kaliskich Spotkaniach Teatralnych, a także specjalnym wyróżnieniem jury na estońskim festiwalu „Sen nocy zimowej”. Od października 2006 r. jest dyrektorem artystycznym Teatru im. Wilama Horzycy w Toruniu. W 2008 roku została laureatką katowickich „Interpretacji” – jej spektakl *Pakujemy manatki* na podstawie sztuki H. Levina uhonorowano „Laurem Konrada”. W Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie wyreżyserowała *Rozmowy poufne* I. Bergmana (Nagroda Dziennikarzy na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym KONTAKT w Toruniu), *Intymność* H. Hureishiego i *Udrękę życia* H. Levina. Ostatnio przygotowała inscenizacje *Godów życia* S. Przybyszewskiego i *O miłości* L. Noréna w toruńskim Teatrze im. Wilama Horzycy oraz spektakl dyplomowy w krakowskiej PWST *Mroczna gra albo historie dla chłopców* C. Murillo. W grudniu br. obejmie stanowisko dyrektora artystycznego Małopolskiego Ogródu Sztuki w Krakowie.

SCENOGRAFIA I KOSTIUMY **Anna Sekuła**



Scenografka i kostiumografka. Absolwentka Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej oraz Studium Scenografii ASP w Krakowie. Przez ponad 20 lat związana była z Teatrem im. Juliusza Słowackiego w Krakowie. Współpracowała także ze Starym Teatrem, Teatrem Ludowym i Teatrem Bagatela w Krakowie, Teatrem Polskim w Warszawie, Teatrem Polskim we Wrocławiu oraz z teatrami w Gdańsku, Opolu, Rzeszowie i Toruniu. Do jej najważniejszych osiągnięć należą projekty scenograficzne i kostiumograficzne do spektakli: *Opowieści Lasku Wiedeńskiego* O. von Horvatha, *Niebezpieczne związki* Ch. Hamptona, *Nie-Boska komedia* Z. Krasińskiego, *Czerwone nosy* P. Barnes, *Cyd* S. Wyspiańskiego, *Trędowata* H. Mniszkówny, *Moralność pani Dulskiej* G. Zapolskiej, *Królowa Śniegu* Ch. H. Andersena (wszystkie w reż. Włodzimierza Nurkowskiego); *Juliusz Cezar* W. Szekspira, *Żabusia* G. Zapolskiej (reż. Jerzy Goliński); *Pan Jowialski* A. Fredry (reż. Kazimierz Dejmek), *Kupiec wenecki* W. Szekspira (reż. Tadeusz Minc); *Wesele* E. Canettiego (reż. Bogdan Hussakowski); *Obóz wszystkich świętych* T. Nowakowskiego (reż. Mikołaj Grabowski); *Uzdrowiciel* B. Friela (reż. Katarzyna Deszcz); *Dożywocie* A. Fredry (reż. Tomasz Obara), *Tango* S. Mrożka (reż. Krzysztof Orzechowski), *O rozkoszy* M. Wojtyszki (w reż. autora). Za kostiumy do spektaklu *Opowieści gargantuiczne* wg F. Rabelais'go (reż. Katarzyna Deszcz) otrzymała nagrodę na Festiwalu Teatrów Ogródkowych w Warszawie, natomiast za scenografię do przedstawień *Pan Jowialski* A. Fredry (reż. Krzysztof Orzechowski) i *Ślub* W. Gombrowicza (reż. Elmo Nüganen) – nagrody na Ogólnopolskich Konfrontacjach Teatralnych „Klasyka Polska” w Opolu. Z Iwoną Kempą współpracowała przy: *Rozmowach poufnych* I. Bergmana, *Ślubuję ci miłość i wierność* J. Háy'a, *Kalece z Inishmaan* M. McDonagha, *Intymności* H. Kureishiego, *Udręce życia* H. Levina, *Godach życia* S. Przybyszewskiego i *Mrocznej grze albo historiach dla chłopców* C. Murillo. Ostatnio przygotowała projekty kostiumów i scenografii do *Ariadny na Naxos* R. Straussa (reż. Włodzimierz Nurkowski) w Operze Krakowskiej.

OPRACOWANIE MUZYCZNE, MUZYKA **Bartosz Chajdecki**



Jeden z najzdolniejszych kompozytorów młodego pokolenia. Pisze muzykę dla teatru, filmu i telewizji. Komponować zaczął w wieku 12 lat, a cztery lata później rozpoczął współpracę z krakowskim Teatrem Akne, gdzie pisał głównie na potrzeby stworzonego przez siebie kwartetu Ariel. Za muzykę do spektaklu *A Little Requiem for Kantor* (reż. Zofia Kalińska) otrzymał prestiżową nagrodę Fringe First na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym w Edynburgu. Spektakl wystawiono ponad sto razy, m.in. w Anglii, Niemczech, Francji i Brazylii. Z wyróżnieniem ukończył krakowską Akademię Muzyczną w klasie kontrabas, a następnie został stypendystą EAJC. W trakcie studiów jako kompozytor i konsultant muzyczny współpracował m.in. z Teatrem Samuela Becketta w Londynie, DeMarco Venue w Edynburgu, Wildwood Opera Festival w Little Rock (USA), Yale School of Drama, New York School of Visual Arts. Skomponował muzykę do ponad 30 spektakli. Z Iwoną Kempą współpracował przy *Zimowych ceremoniach* i *Udręce życia* H. Levina oraz przy *Intymności* H. Kureishiego i *Godach życia* S. Przybyszewskiego. Ostatnio w Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie skomponował muzykę do spektaklu *Witkacy – Jedyne wyjście* (reż. Marcin Kuźmiński). Jest również autorem muzyki do serialu telewizyjnego *Czas honoru*, za którą nominowany był do nagrody IFMCA (Międzynarodowe Stowarzyszenie Krytyków Muzyki Filmowej). W swoim dorobku ma także utwory orkiestrowe: *Sonety krymskie* (pieśni do słów Adama Mickiewicza), *Destination Unknown* (suita na orkiestrę i instrumenty solowe), *Skrzypce nocą* (suita na orkiestrę i skrzypce solo), *Hymn* (uwertura na orkiestrę i chór), *Edyta Stein* (pieśń symfoniczna), *Missa Assumptionis* (msza na orkiestrę, chór i głosy solowe). Laureat nagrody MocArt 2011 przyznawanej przez RMF Classic oraz Transatlantyk Oceans Award 2011, którą otrzymał na Międzynarodowym Festiwalu Filmu i Muzyki Transatlantyk w Poznaniu z rąk dyrektora festiwalu Jana A. P. Kaczmarka.

OPRACOWANIE MUZYCZNE, MUZYKA **Dawid Rudnicki**



Pianista, aranżer, kompozytor. Absolwent Akademii Muzycznej im. K. Szymanowskiego w Katowicach. Pedagog Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej im. L. Solskiego w Krakowie, Szkoły muzycznej im. B. Rutkowskiego w Krakowie i Krakowskiej Akademii Tańca „L`art de la Danse”. Gościnnie wykładał w Instytucie Komunikacji i Mediów na Uniwersytecie w Oslo. Autor piosenek, muzyki do spektakli, pokazów tanecznych i filmów. Laureat konkursów, m.in.: Transatlantyk Poznań International Film and Music Festival (I miejsce), Legnica Cantat (I miejsce), Komeda Jazz Festival (II miejsce), Ława Old Jazz Meeting (wyróżnienie), Jazz Improvizacja – Wilno (nagroda publiczności).